

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT - ANH

WALT DISNEY'S DONALD VÀ BẠN HỮU

Tập 152

Disney Enterprises, Inc.
Nhà xuất bản Trẻ
Tổ hợp đồng lý-xã của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Giáng sinh bắt cướp

Scan by Faith



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



CHUYỆN NHÀ VỊT



Ông già Nô-en giả mạo

Người dịch: Ý NHI



1. That's some skyscraper, Mr. McDuck! 2. It's the biggest shopping center in the city, Launchpad! 3. McDUCK PLAZA



4. And I intend to have it turn a profit during it's first holiday shopping season! 5. Yeah? How? 6. Simple! We'll have Santa Claus on our side! 7. Riding on this actual flying sled I whipped up! Doesn't look like much, but it works!



8. And guess who'll be Ol' Saint Nick! 9. Uh... er... 10. You'll keep the kids occupied while their parents shop at McDuck Plaza! 11. C'mon, I'll give you the rundown!



12. Soon — 13. Ho! Ho! Ho! 14. What in tarnation is that! 15. It's Santa Claus! 16. VAROOOOM! 17. Ho, ho... urf! Whew! Hey, kids, who wants to ride in Santa's sleigh? 18. Me! Me! Me! 19. THUD! 20. All right! Climb aboard! 21. Yaaay! 22. Yahoo! 23. Yippee!



24. On Prancer, on Dancer, on... uh... up and away! 25. Boy! Those are loud reindeer! 26. BARRROOM! 27. Must be new turbocharged models! 28. Ho! Ho! Ho! 29. RRRROAR!



30. What a great place! We got all our shopping done! 31. Looks like my latest project's a big hit! 32. That was swell! 33. Can we come back tomorrow, Dad? Huh? Can we? 34. Come back! But we've finished... oh, well!



35. Hmm... I oughta sell tickets for that sled! 36. Take me next, Santa! 37. And me! 38. Better make that the last ride of the day, Mr. McDuck! A storm's brewing up! 39. Drat! Good weather's one thing money can't buy! 40. VROOSHI! 41. I'd better cut this ride short, kids! I need all eight of my reindeer to fly in this weather! 42. Hang on! This could get... umph... a little bumpy... ungh... 43. Anything wrong, Santa?



44. Steering's sticking a li... yipe! 45. CRACK! 46. Gluck! 47. THUNK!



48. Hey! That isn't Santa Claus! 49. Who cares who it is! He's out and we're going down! 50. HEEEEEP!



51. Umph! 52. Yowch! 53. KA-PLUNK! 54. I saw the sled land on top of the plaza! 55. Heeelp! 56. What kinda stunt is this, McDuck! Those are our kids up there! 57. I'll radio the rescue squad!



58. Minutes later — 59. How long do you figure the sled's emergency gear will hold out, Mr. McDuck! 60. Uh... emergency gear? 61. Terrific! Let's go, guys! We're racing against time!



62. This elevator doesn't go all the way up, I see! 63. BING! CLOSED 66. UNDER CONSTRUCTION 67. 20TH FLOOR



68. These floors aren't open to the public yet! I didn't think... 69. That's obvious! How do we get up to the roof, then? 70. How should I know! You're the rescue squad! 71. And don't you forget it! We certainly won't! 72. Chief! Gyro's on the radio! Says he's trying to reach those kids by helicopter!



73. Can you make it, Gyro? 74. I'm trying, chief, but this storm's making it impossible! 75. I don't hold out much hope anymore! 76. B-boy, c-c-could we use a m-m-miracle right n-now! 77. RRRROOOOSH! 78. Ho, ho, ho! 79. Huh?



80. YOW! 81. JINGLE! JINGLE! 82. Looks like you kids have been letting ol' Jack Frost nip a little too hard at your noses! 83. Yeah! 84. Climb on! I'll take you downstairs!



85. Con tuần lộc và mọi thứ đều là thật hén!



86. Tới mặt đất rồi! Chúc các cháu một kỳ nghỉ vui vẻ và hãy tránh mấy cái nóc toà nhà cao tầng nhé!

Chắc chắn thế, Ông già Nô-en ạ! Xin chào ông!

85. Real reindeer and everything! 86. Ground floor! Have a jolly holiday, and avoid the tops of tall buildings! 87. You bet, Santa! G'bye!



88. Xem kia, mọi người ơi! Mấy đứa trẻ đã được cứu rồi!

89. Ô, chẳng có gì đâu! Tụi con đã vui sướng lắm!



90. Làm sao con xuống được đây? Bác Gyro đến được với con hả?

91. Đó là Ông già Nô-en! Ông Nô-en thật đấy!

88. Look, everybody! The kids've been rescued! 89. Aw, it wasn't nuthin'! We had fun! 90. How'd you get down? Did Gyro reach you? 91. It was Santa Claus! The real one!



92. Nào, các con ạ, đừng để óc tưởng tượng chỉ phôi chứ! Hãy biết đặt niềm tin vào đúng chỗ!

93. Nhưng... ơ, con xin nghe lời bố, bố ạ!



94. Không sao, các con ạ, miễn là các con an toàn!

95. Hãy đợi cuộc thanh tra quan trọng về an toàn của thành phố vào ngày mai đi nhé, ông McDuck!

92. Now, kids, don't let your imaginations run away with you! Give credit where credit is due! 93. But... oh, whatever you say, dad! 94. Never mind, kids, just so long as you're safe! 95. Expect a major league city safety inspection tomorrow, Mr. McDuck!



96. Có lẽ ta đáng với những gì ta phải gánh chịu, Launchpad à! Nhưng hãy nói cho ta biết đi... làm sao cậu và những đứa trẻ kia xuống được vậy?

97. Tôi không biết, ông McDuck! Nhưng tôi linh cảm là những đứa trẻ kia sẽ không bao giờ còn tin tôi là Ông già Nô-en nữa đâu!

96. I guess I deserve what I'm going to get, Launchpad! But tell me... how did you and those kids get down? 97. Beats me, Mr. McDuck! But something tells me those kids will never buy me as Ol' St. Nick again!



VỊT DONALD

Hoả hoạn đêm đông

Người dịch: TRỌNG DÝ



1. This is going to be the best Christmas the kids have ever had! I've been working steadily for months now!



2. Yep! The boys are going to get their fill of presents! 3. That's it for this hiding place! Nothing else will fit!



4. So far, they haven't guessed about all these goodies! It's going to be a great surprise! 5. I'll put out the rest of the presents and dress the tree for real on Christmas Eve tomorrow!



6. Nhưng đối với chàng Vịt siêng năng của chúng ta, buổi sáng hôm sau lại đến quá nhanh...

7. Ôi, trời! Ngáp! Sém tí nữa ngủ quên luôn rồi!



8. Khò! Khò! Khò!

9. Mình không muốn đánh thức bọn nhóc! Con nít đang lớn rất cần giấc ngủ!

6. The next morn comes all too quickly for our hard-working Duck — 7. Oh, my! Yawn! I almost overslept! 8. ZZZZZZ! 9. Don't want to wake the lads! Growing boys need their sleep!



10. Trong khi người lớn như mình (brừ!) phải đối phó với cuộc sống và kiếm cơm!

10. While an adult like myself (brrr!) must face the day and earn my way!



11. Rồi! Chú ấy đi khuất rồi!

12. Tổ cứ tưởng ông sẽ không bao giờ đi chứ!



13. Nào, các cậu, chuẩn bị thôi!

11. Okay! He's out of sight! 12. I thought he'd never leave! 13. Prepare for anything, men!



14. Không có chỗ nào giấu quà mà Anh em nhà Vịt không thể tìm ra!



15. Tưởng tượng coil! Chú Donald cho là ông có thể lừa được tụi mình!

14. There's no hidden cache of presents the Duck Brothers can't uncover! 15. Imagine! Unca Donald thinking he could fool us!



16. Careful men! It's chock full! We don't want any of the gifts to fall loose! 17. Louie! Do you have the map from last time? 18. Yup! It looks like Unca Donald added another armload of gifts!



19. "For Dewey from Santa Claus!" 20. Gimme! 21. Check! 22. What do you think it is, Dewey? 23. I don't know! It's lighter than it looks! 24. As long as it's not clothes! Yech!



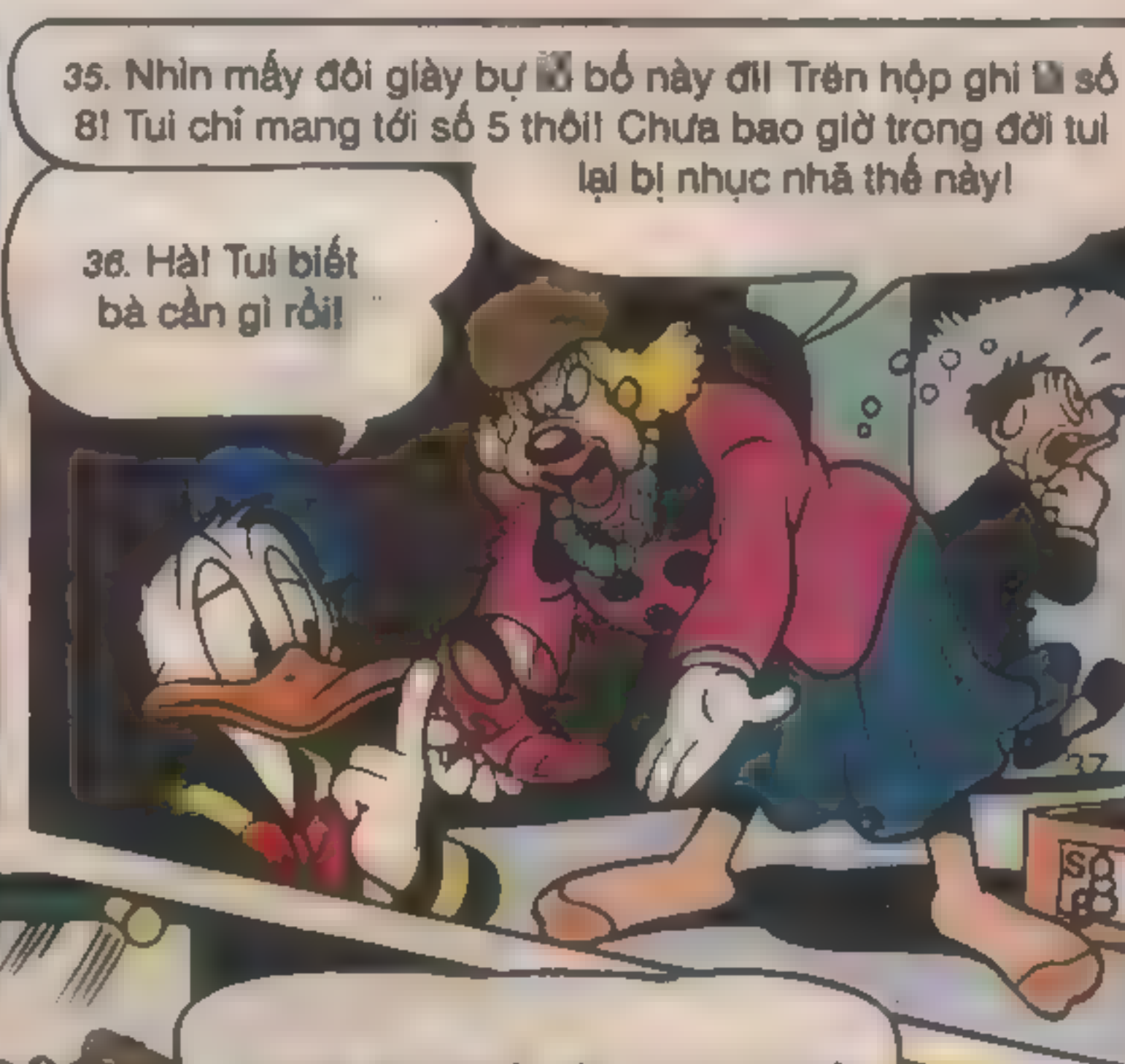
25. All these presents are wrapped too well! I can't tell what's in them! 26. I'm hoping one of them is a Rocky Mountain Express Train set with 4 engines and 200 cars! 27. Well, I guess we'll better put them back!



28. Perfect! Just like before! 29. That's it! Unca Donald will never know what we've been up to!



30. Meanwhile — 31. How dare you! Cretin! Cad! Insolent wretch! 32. Huh?



33. Perhaps I can be of assistance, my good woman! 34. Eh? 35. Look at these huge shoes! Their box says size 8! I wear a demure size 5! I've never been so insulted in my life! 36. Hmmm! I understand just what you need! 37. SIZE 8 38. Hm! I think I'll put her large shoes into this tiny box! That should save her embarrassment! 39. SIZE 5 40. These are wonderful! I'll take a dozen pair! One in each available color! 41. Yes, madam!



42. Công việc túi bụi! Không rảnh nổi một giây!

42. This is hard work! I can't let up for a second!



43. Nhưng nhìn chung thì mình thích vì năm nay mình làm việc! Mình cảm thấy rất vui khi có cơ hội bù lại những ngày nghỉ lễ thất lung buộc bụng đã phải chịu!



44. Nhưng cũng thật xấu hổ khi việc công việc choán hết thời giờ chăm sóc mấy đứa cháu!

43. All-in-all, though, I'm glad to be working this year! I'm happy for a chance to make up for all those lean holidays we've had!
44. It's a shame I'm working so hard I can't share more time with the boys!

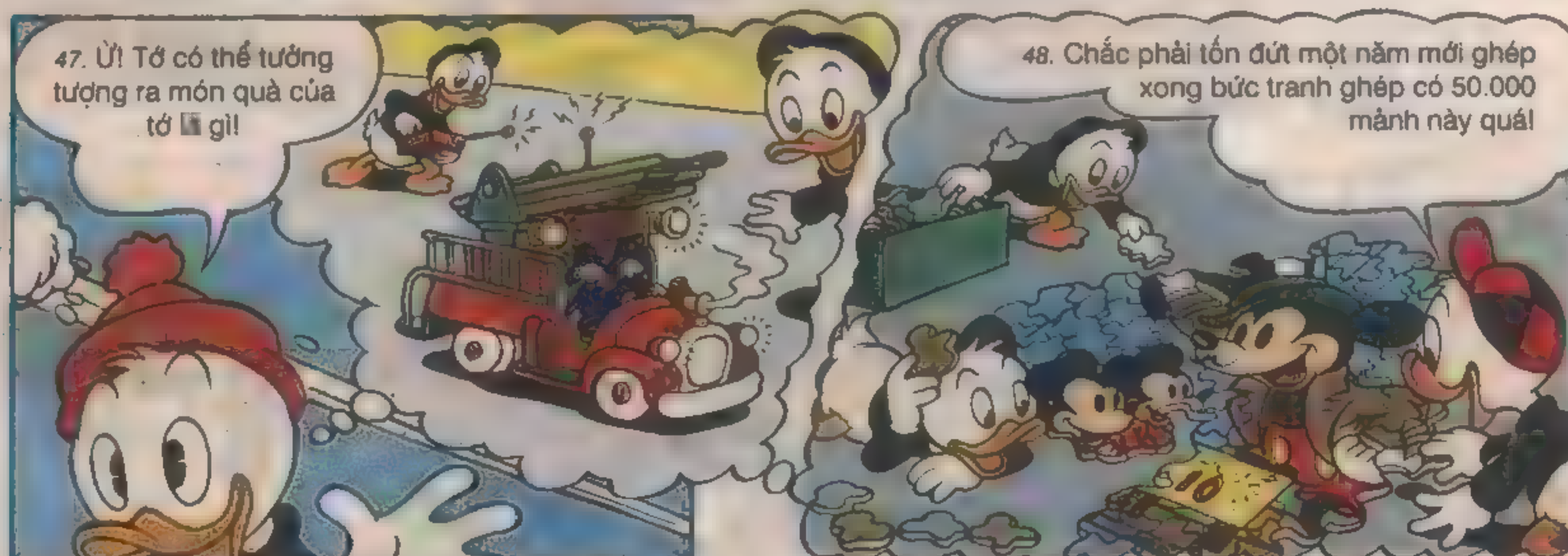


45. Ước gì chú Donald có mặt ở đây há!



46. Tuy nhiên cứ nghĩ đến những món quà đẹp mà chú Donald sẽ tặng bọn mình đi!

45. I wish Unca Donald was here! 46. Think of all those fine presents he's getting for us though!



47. Ủi! Tổ có thể tưởng tượng ra món quà của tớ gì!

48. Chắc phải tốn đút một năm mới ghép xong bức tranh ghép có 50.000 mảnh này quá!

47. Yeah! I can just imagine what mine might be! 48. This 50,000 piece puzzle is going to take us a whole year to assemble!



49. This latest discovery is bound to bring me the Nobel Prize! 50. We're banking too steeply! 51. We can't take her any higher! The atmosphere is too thin up here! 52. You know! A three man toboggan would

be great, too! 53. Especially if it was rocket propelled! 54. We could win the annual Duckburg race with one of those!



55. Yes! Here we go!

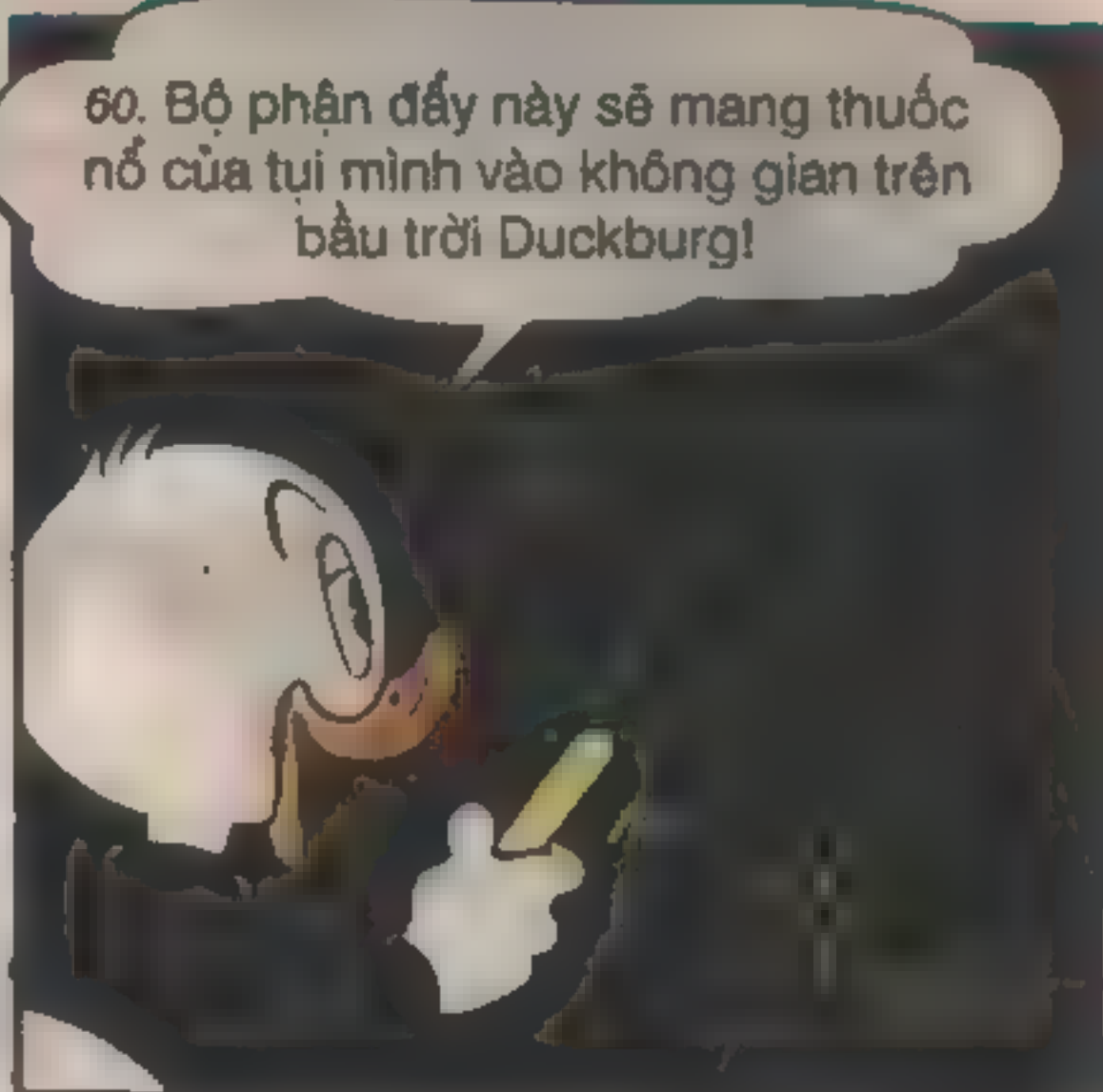


56. Wow! That would be great! 57. Can you imagine the looks on folks faces? 58. Hey! I have a great idea! For Christmas! For Duckburg! For us!

59. Với kế hoạch này, tụi mình chắc cú sẽ đoạt huy chương Nhà Khoa học Hoả tiễn Trẻ tuổi của Duckburg!



60. Bộ phận đẩy này sẽ mang thuốc nổ của tụi mình vào không gian trên bầu trời Duckburg!

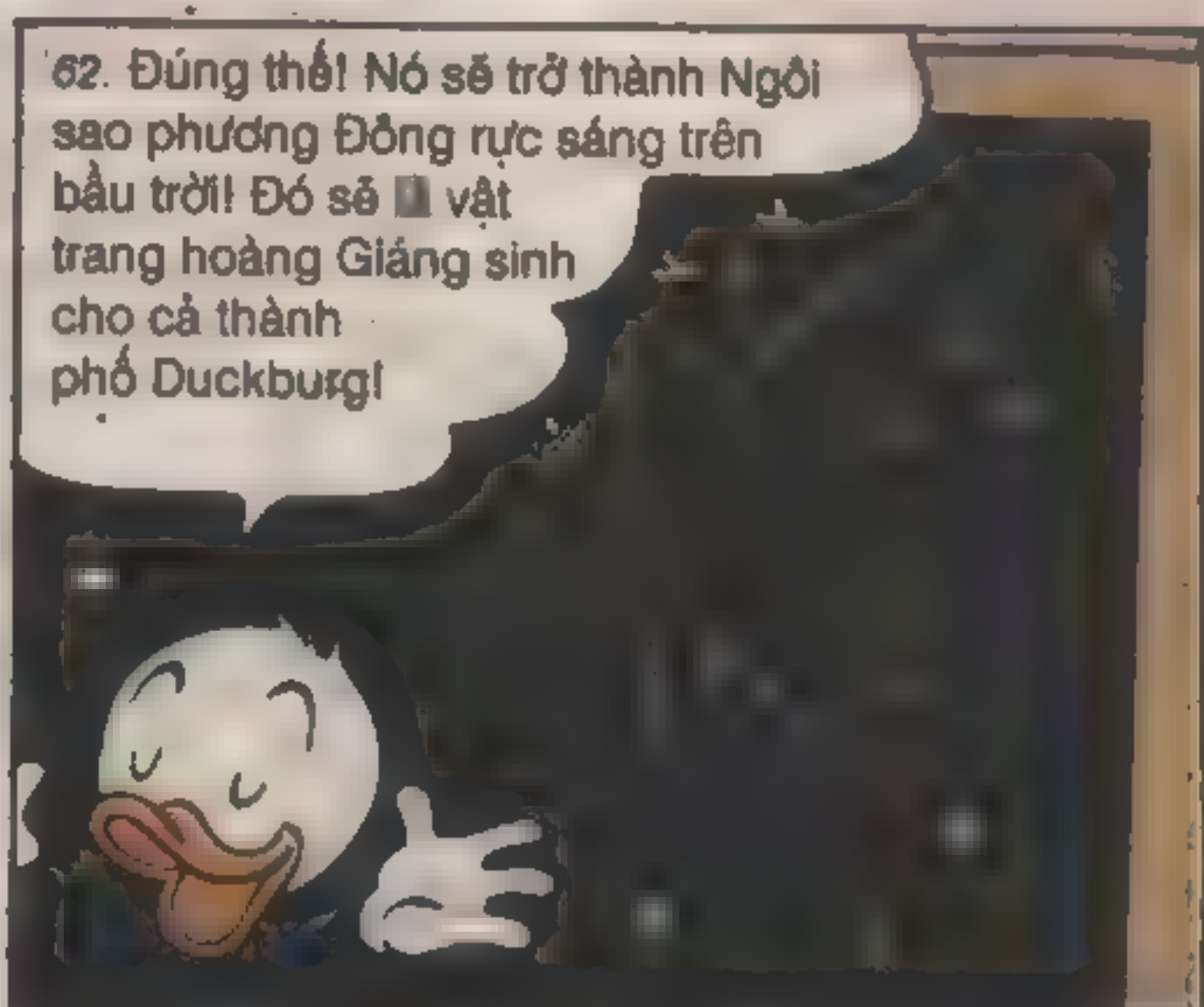


59. With this plan we'll earn our Junior Woodchuck Rocket Scientist badges for sure! 60. This propulsive unit will carry our payload into the skies above Duckburg!

61. Nơi mà nó sẽ nổ tung!



62. Đúng thế! Nó sẽ trở thành Ngôi sao phương Đông rực sáng trên bầu trời! Đó sẽ là vật trang hoàng Giáng sinh cho cả thành phố Duckburg!

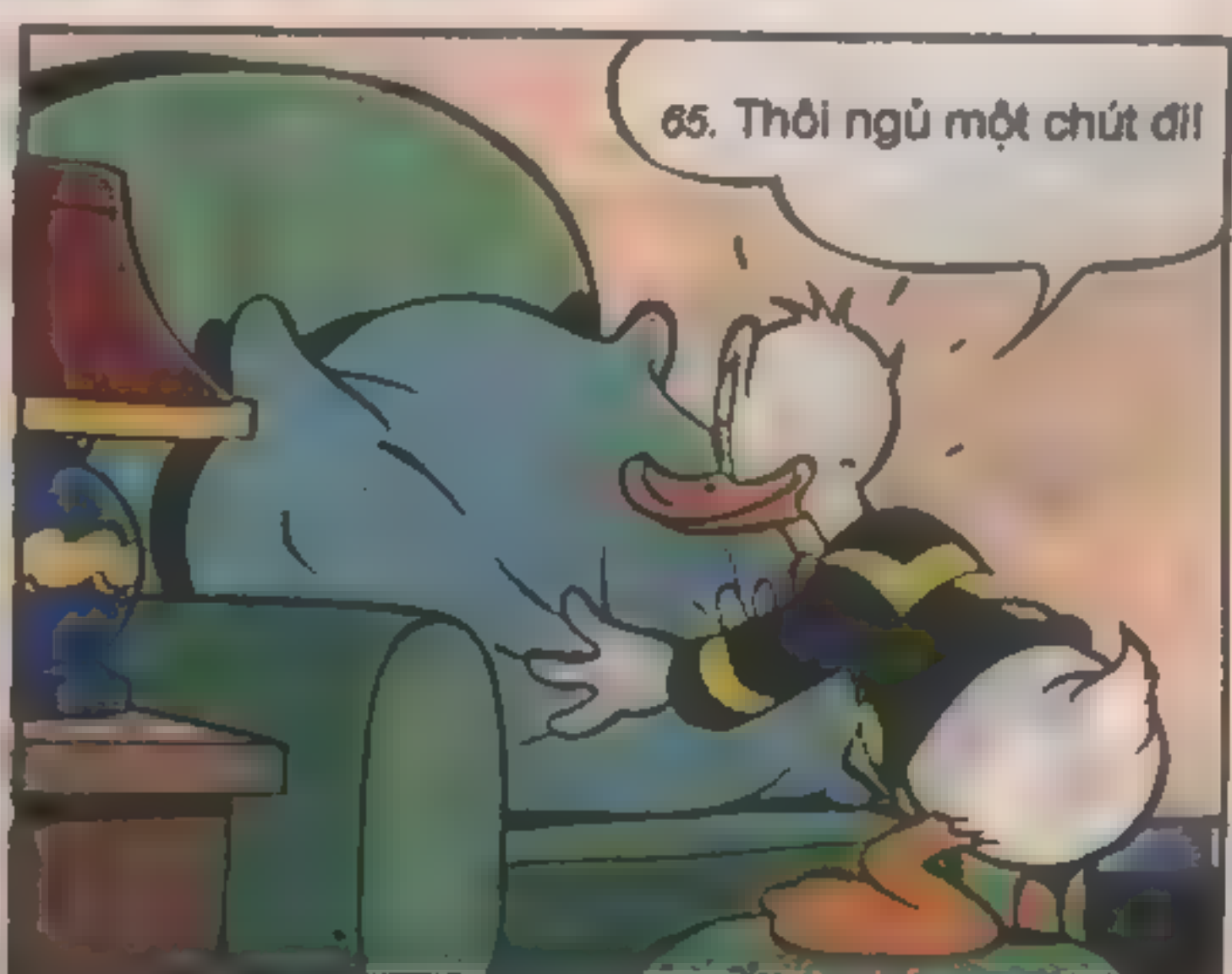


61. Where it will explode! 62. Yes! Into a gently hovering, brightly glowing Star of the East! A Christmas decoration for all of Duckburg!

63. Trong khi đó ở dưới nhà...



64. Phù! Tưởng đâu ca làm việc ban ngày hổng bao giờ chấm dứt chứ!



65. Thôi ngủ một chút đi!

63. Meanwhile downstairs — 64. Pshaw! I thought my day job would never end! 65. I'll just take a short nap!

66. Chợp mắt một tí trước khi đi làm ca tối!



67. Ông ngủ như chết!



68. Ông bị đo ván rồi!

69. Tụi mình tính toán thời điểm thật tuyệt! Đi thôi!

66. A few winks before I leave for my night shift job! 67. He's out like a light! 68. Down for the count! 69. Our timing is perfect! Let's go!



70. First we need some binding twine! 71. And a payload package!



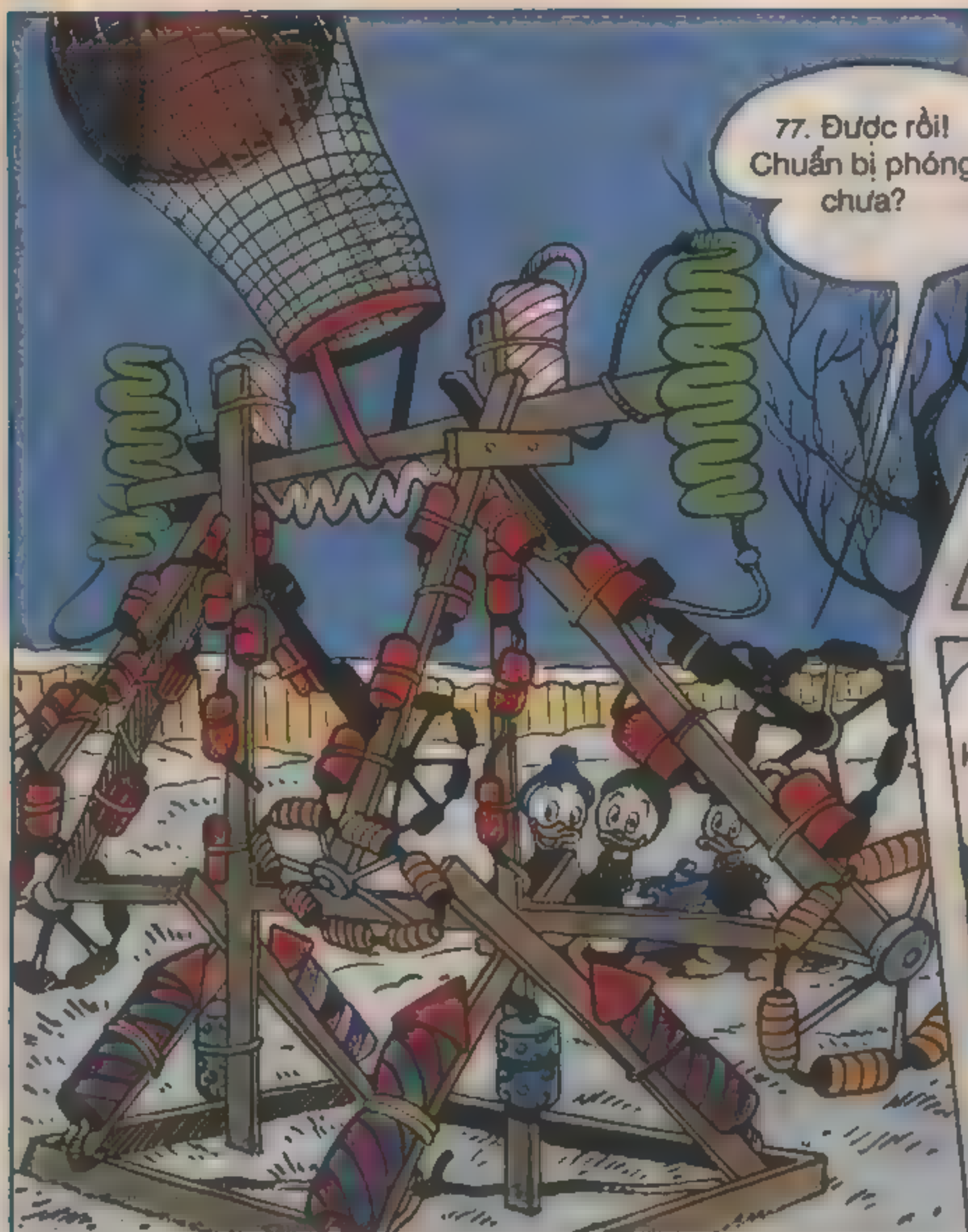
72. And some launch materials!



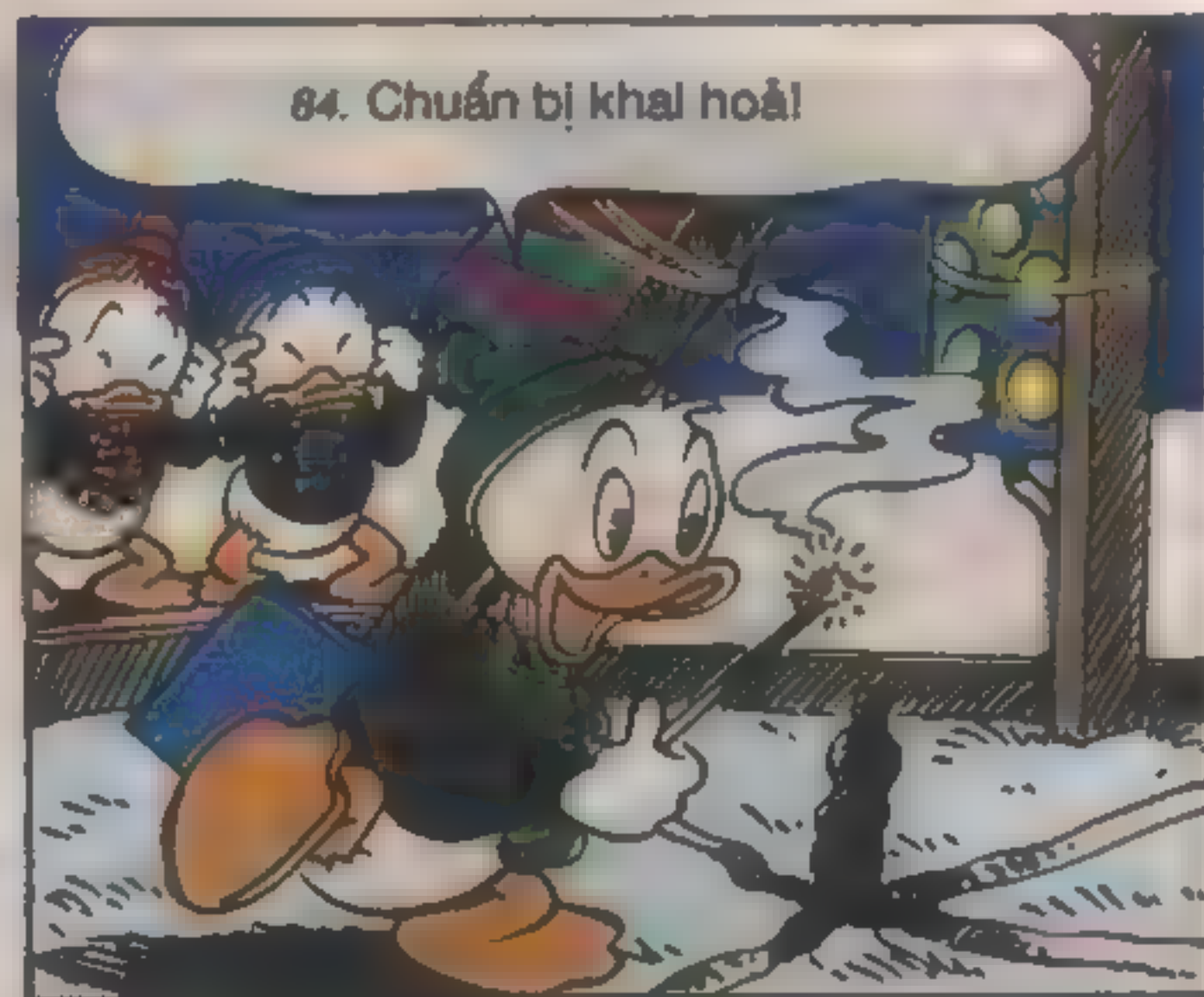
73. I'll construct the support frame! 74. This basketball should hold lots of lift! 75. HELIUM



76. According to my calculations, these should get us far enough above Duckburg!



77. Okay! Are we ready for launch? 78. Let's go over the safety checklist a last time! 79. Non-explosive skyrockets securely attached? 80. Check!



81. Payload support in place? Star of the East anchored soundly? 82. Check! Helium lift capable of 5 hours of support! 83. Check! Pinwheels and sparklers set for ignition! 84. Standby for blastoff!



85. Oh no! It's gonna start the house on fire! 86. I must have dropped a decimal point! 87. I'd say more than one, Louie! 88. FWOOMP



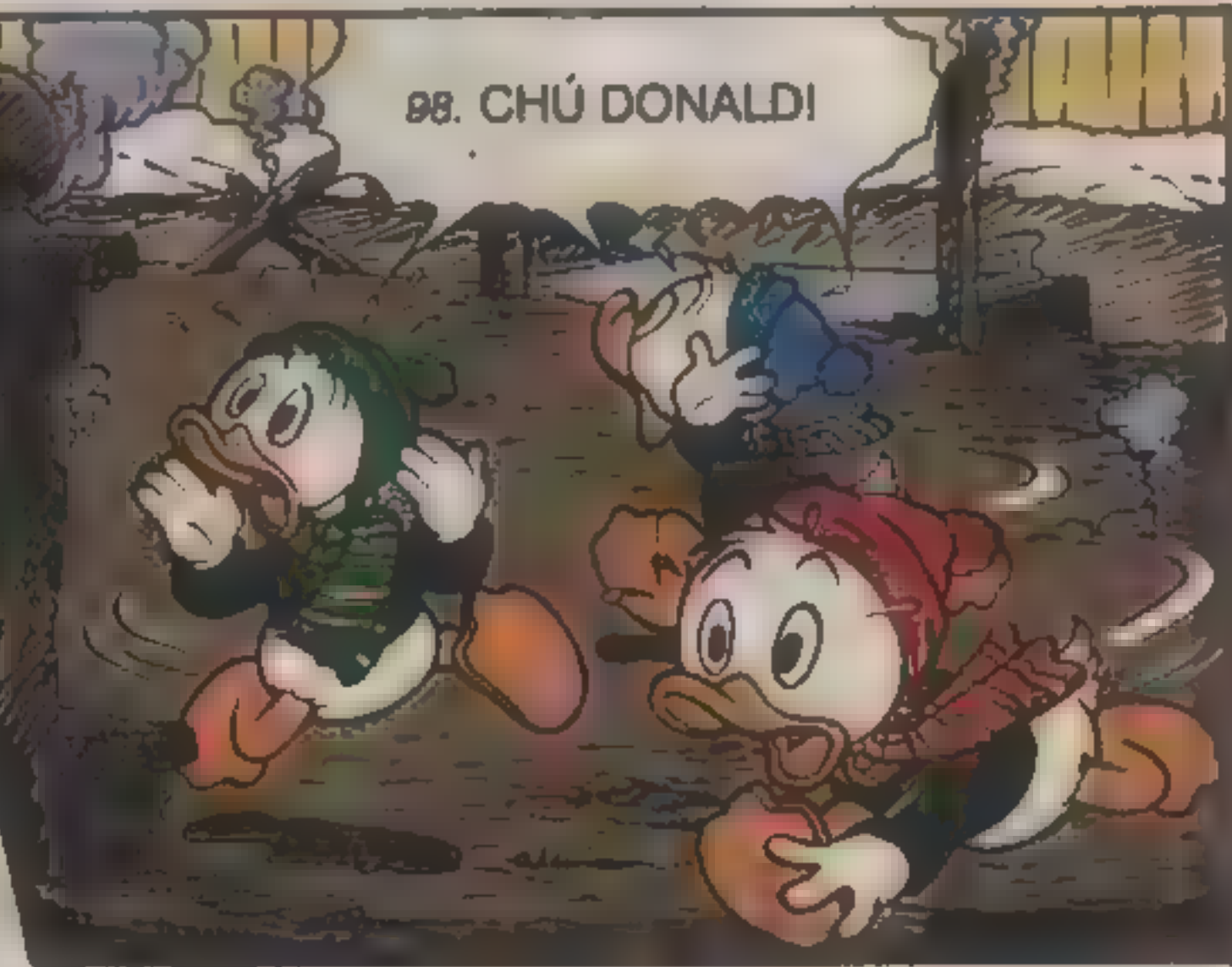
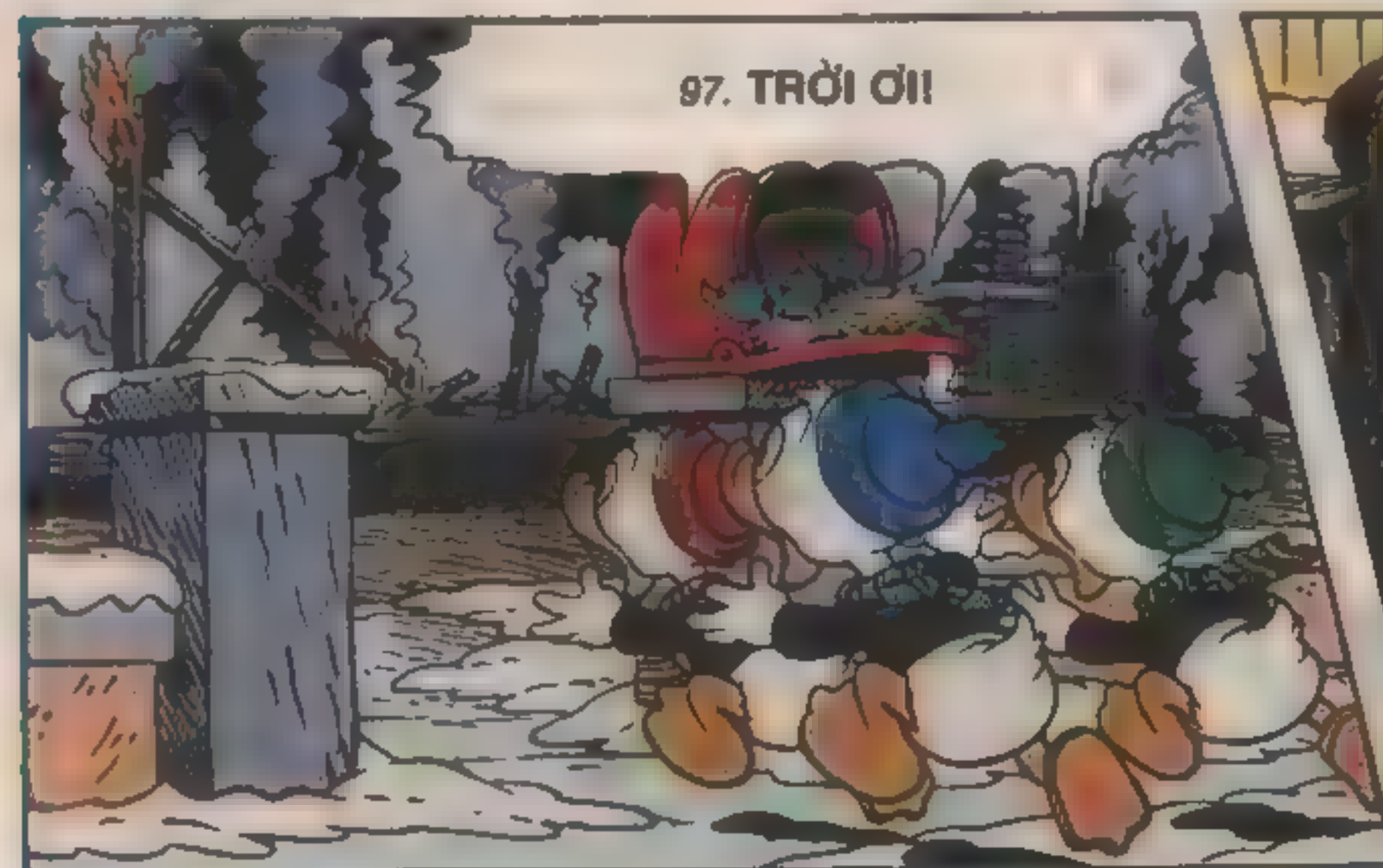
89. GASPI



90. Our house! 91. It's a giant cinder! 92. All our presents are ash!



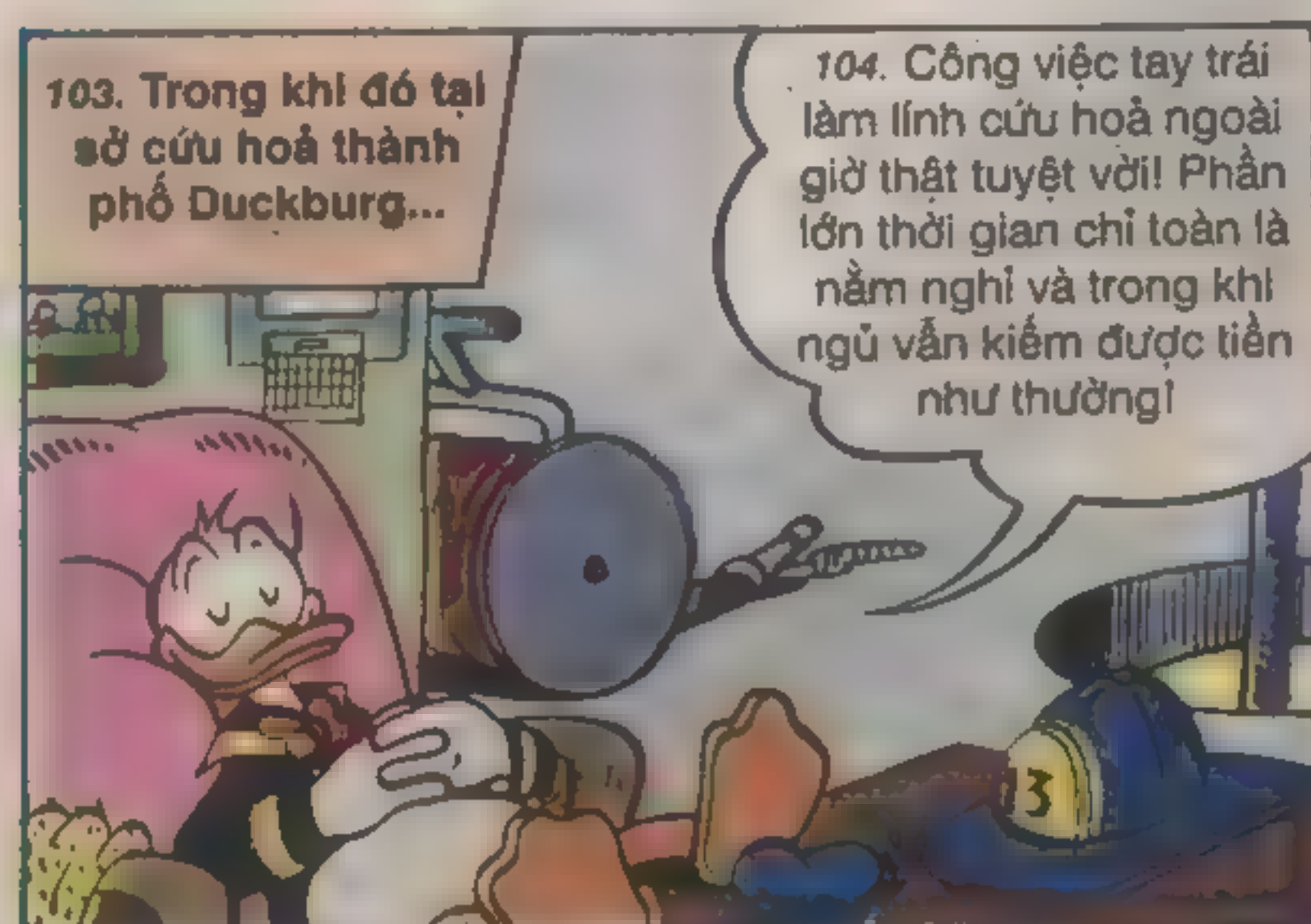
93. Our Christmas is... 94. ...all gone up... 95. ...in smoke! 96. How will we explain this to Unca Donald!



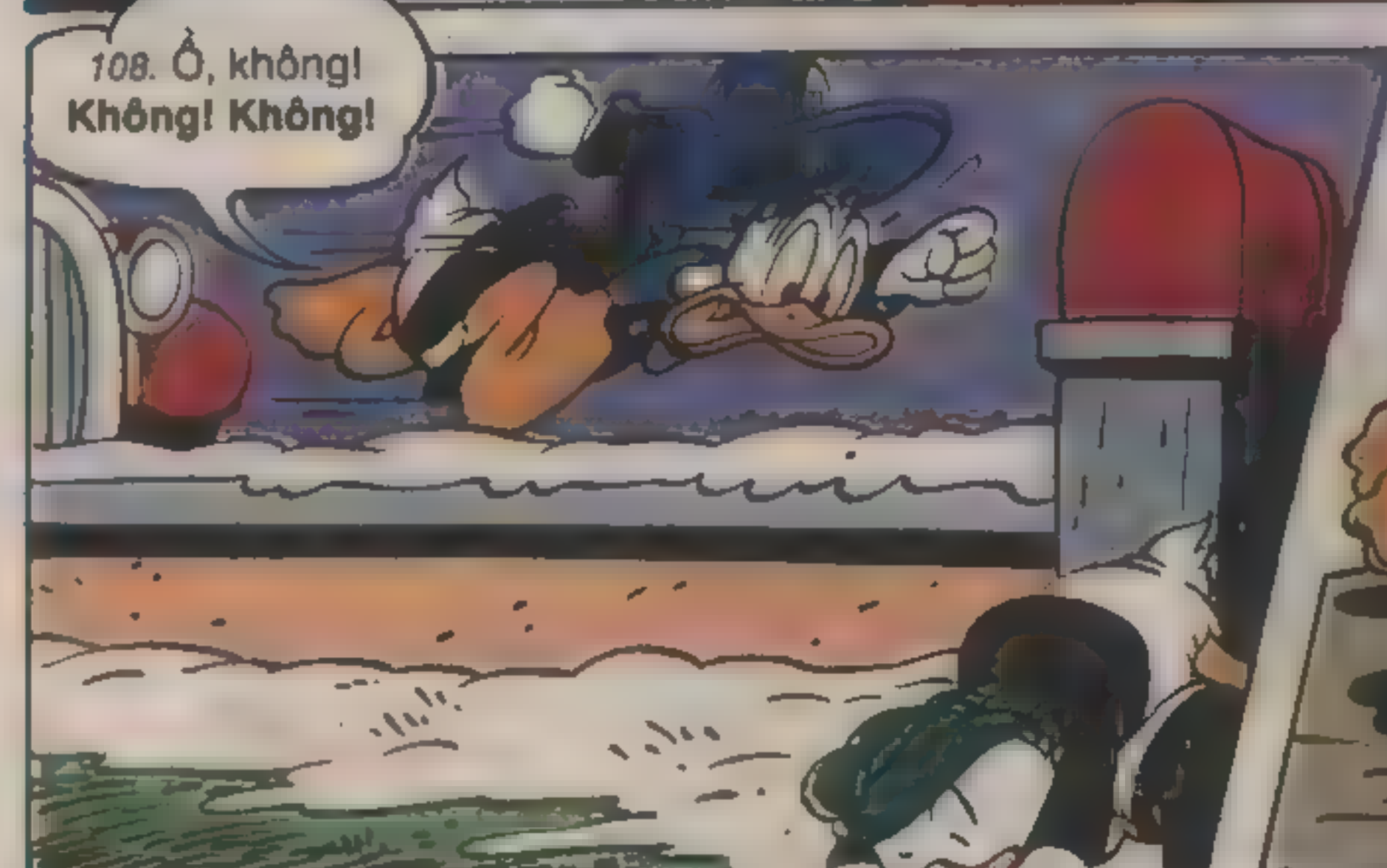
97. OHMIGOSHI 98. UNCA DONALD!



99. All he did for us! 100. All he meant to us! 101. And now he's gone! 102. And it's all our fault! Bwah!



103. Meanwhile at the Duckburg fire department — 104. This moonlighting job as a part-time fireman is great! I can rest easy most of the time and earn my pay while sleeping! 105. Wow! Spoke too soon! 106. CLANG-A-CLANG!



107. My house! Huey! Dewey! Louie! I never should have left the sleeping boys alone! 108. Oh, no! No! No! 109. My poor boys! Bwah! Hulk!



110. HU HUI HU HU



111. Hic!

112. Chú Donald?

113. Hà?

110. BWAHI SOBI HULK! 111. Sniff! 112. Unca Donald? 113. Huh?



114. Bón nhóc?!

115. Chú còn sống kìa!!!



116. Các cháu cũng vậy! Ồi!

114. Boys?! 115. You're alive!!! 116. And so are you! Sobi



117. Nhưng quà cho mấy đứa thì tiêu hết rồi! Vậy mà, chú đã muốn đây sẽ là Giáng sinh tuyệt vời nhất của các cháu!



118. Tụi cháu chỉ cần có chú vẫn còn đây với tụi cháu là được rồi, chú đi!

117. But all your presents are gone! And I wanted this to be your best Christmas ever! 118. Knowing you're still here with us is all we need, Unca Donald!

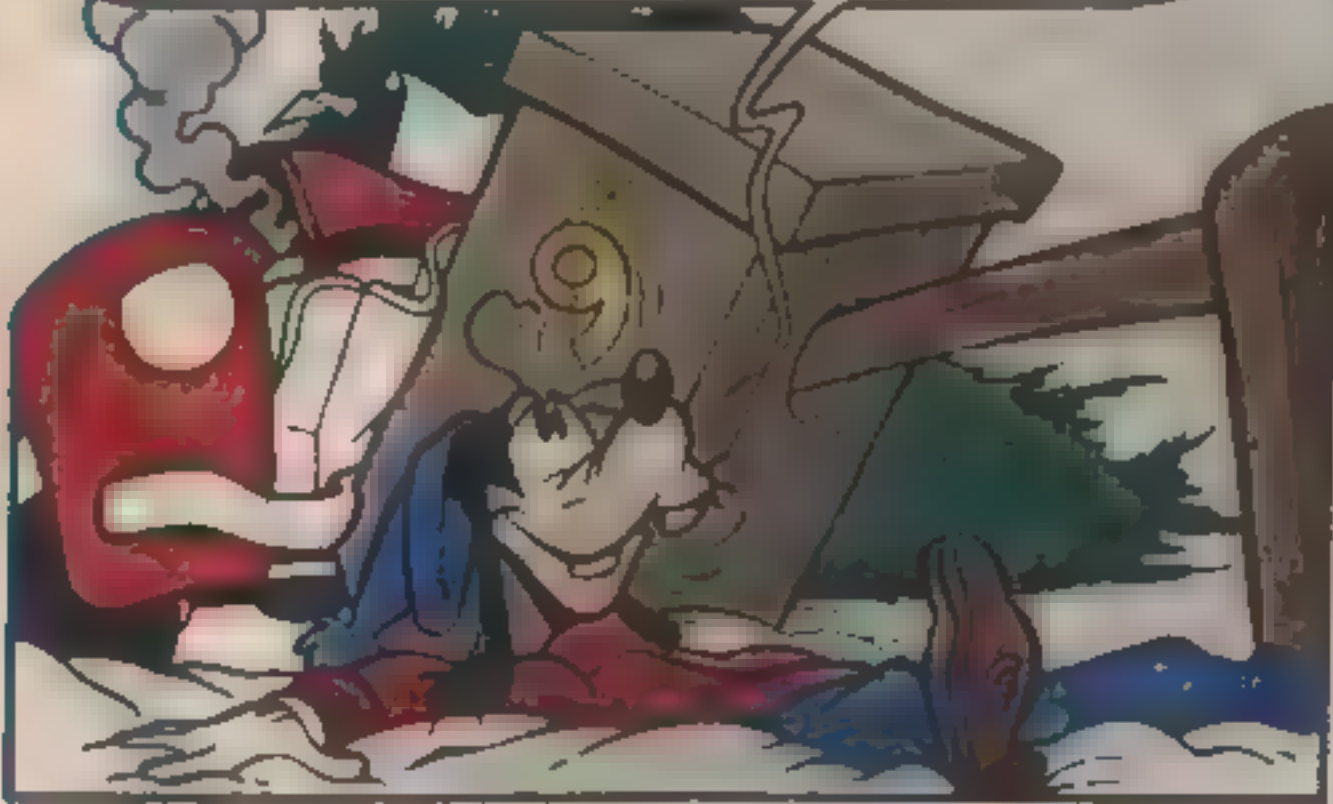


119. Còn các cháu chính là món quà đẹp nhất mà ông chú này từng có!

120. Giáng sinh vui với!

119. And you boys are the best gift this Uncle's ever had! 120. Merry Christmas!

11. Chờ đi! Thật không may lắm cho chiếc xe của cậu, nhưng tụi mình thì rất may! Chúng ta đụng nhầm nhà số chín! Nhà nghỉ của Minnie! Tớ đã bảo cậu là tụi mình đi đúng đường mà!

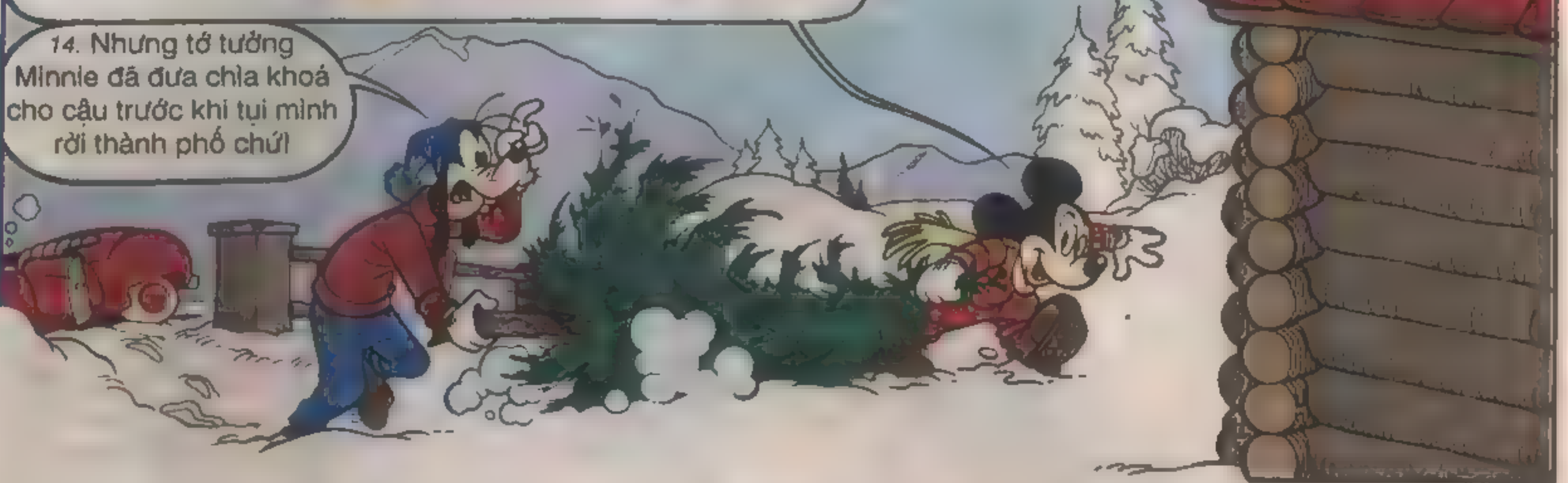


12. Tớ mừng vì tụi mình sẽ ở lại đây một thời gian! Tụi mình sẽ có thời gian để sửa cái trụ hàng rào! Và chiếc xe nữa!



11. Gawrsh! That wasn't too lucky for your car, but it shore was for us! We hit number nine! Minnie's cabin! I told you we were on the right road! 12. I'm just glad we'll be staying here for a while! We'll have time to fix the fence post! And the car!

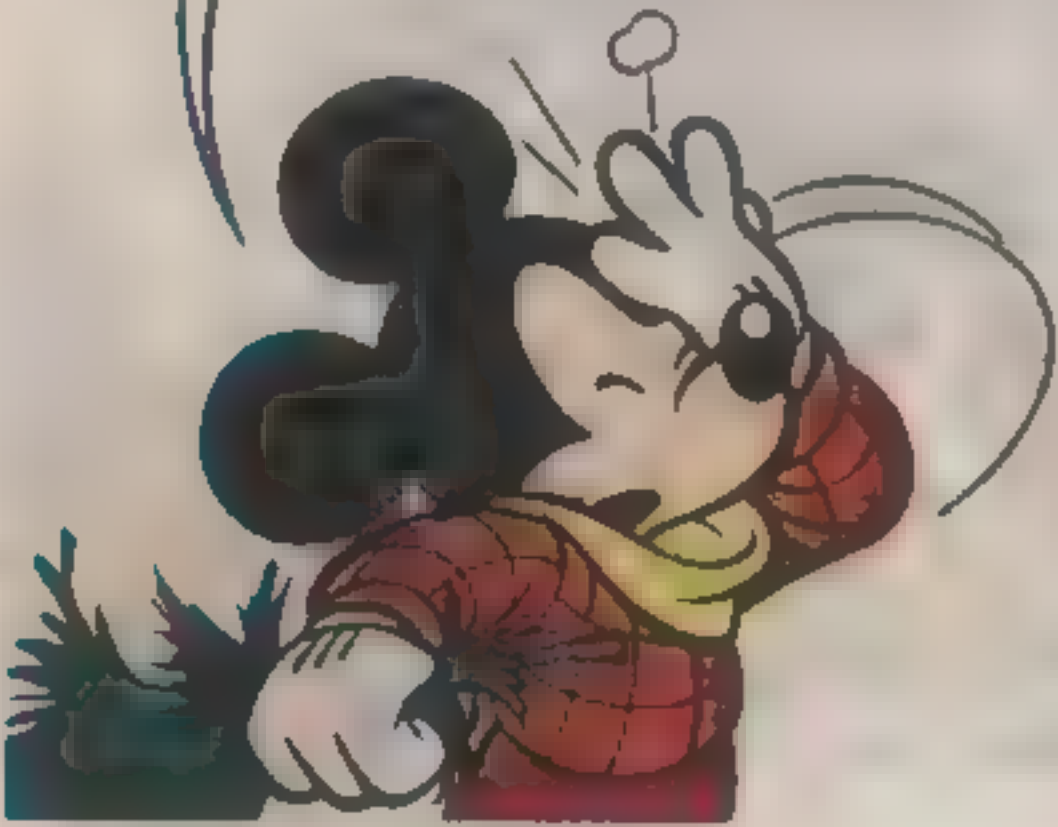
13. Tụi mình trễ rồi đó! Hãy mở cửa ra để bắt đầu làm việc thôi!



14. Nhưng tớ tưởng Minnie đã đưa chìa khoá cho cậu trước khi tụi mình rời thành phố chứ!

13. We're late already! Open the door so we can get started! 14. But I thought Minnie was s'posed to give you the key before we left town!

15. Ô, không! Cô ấy đã quên đưa! Tụi mình phải tìm cách khác để vô nhà!



16. Này! Ai đó đã quên đóng cửa sổ!



15. Oh, no! She forgot about it! We'll have to find another way inside! 16. Hey! Somebody left the window open!

17. Và thế là...

18. Hự! Đẩy đi, Goofy!

19. Tớ đang đẩy mà! Nhưng tụi mình vẫn chẳng đi tới đâu cả!



20. Nó kẹt cứng rồi! Tụi mình chỉ tổ làm rụng lá thông mà thôi! Kéo nó lui lại đi! Tớ vừa có một ý khác!

21. May mà trong xe tớ có một sợi dây thừng! Tớ sẽ đi lấy nó!



17. And so — 18. Oof! Push, Goofy 19. I am pushin'! But we're still not gettin' anywhere! 20. It's stuck! All we're doing is rubbing the needles off! Pull it back! I just thought of another idea! 21. Good thing I have a rope in my car! I'll go get it!



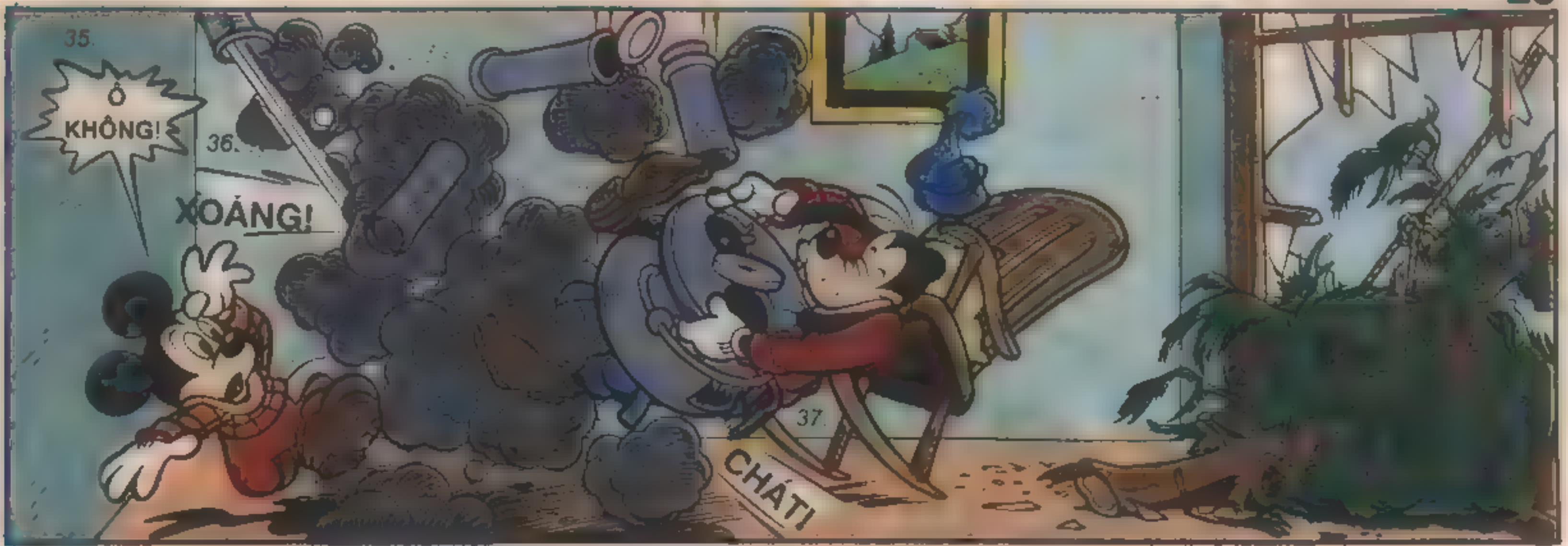
22. Soon — 23. If I rock it back and forth and build up some speed, it'll shoot right through the window! 24. Okee-dokee! You keep swinging while I go get the decoratin' stuff! 25. One last push and... 26. CRASH!



27. Did somethin' go wrong? 28. Sort of! But at least the tree's inside the cabin now! 29. B-but how did you get'in, Goofy? 30. Funny thing! The front door wasn't locked after all!



31. I think we should start by setting up the tree! Fixing the window can wait, don't you think? 32. Yup! And that corner's the perfect spot for a tree! 33. I'll just move this old stove! 34. No! Wait, Goofy!



35. OH NO! 36. CLATTER! 37. CLANK!



38. Gaspl Cough! Oh, well, looks like that pipe needed cleaning anyway! Cough! 39. Oof! Ouch! 40. You know what? We forgot to bring a stand for the Christmas tree! 41. Now what'll we do?



42. I've always wondered why people don't hang their Christmas trees from the ceiling! 43. I've got a piece of string in my pocket! 44. The tree can't fall over, it's easy to sweep the floor under it, and... 45. Oof! You gonna be finished soon? 46. Hey! Stand still, will you?! 47. Ow! Get your foot off my nose! 48. CREAK!



49. Yipe! 50. Eep! 51. CRACK! 52. Now look! We made a big hole in the ceiling! 53. Yup, but I just got a great idea!



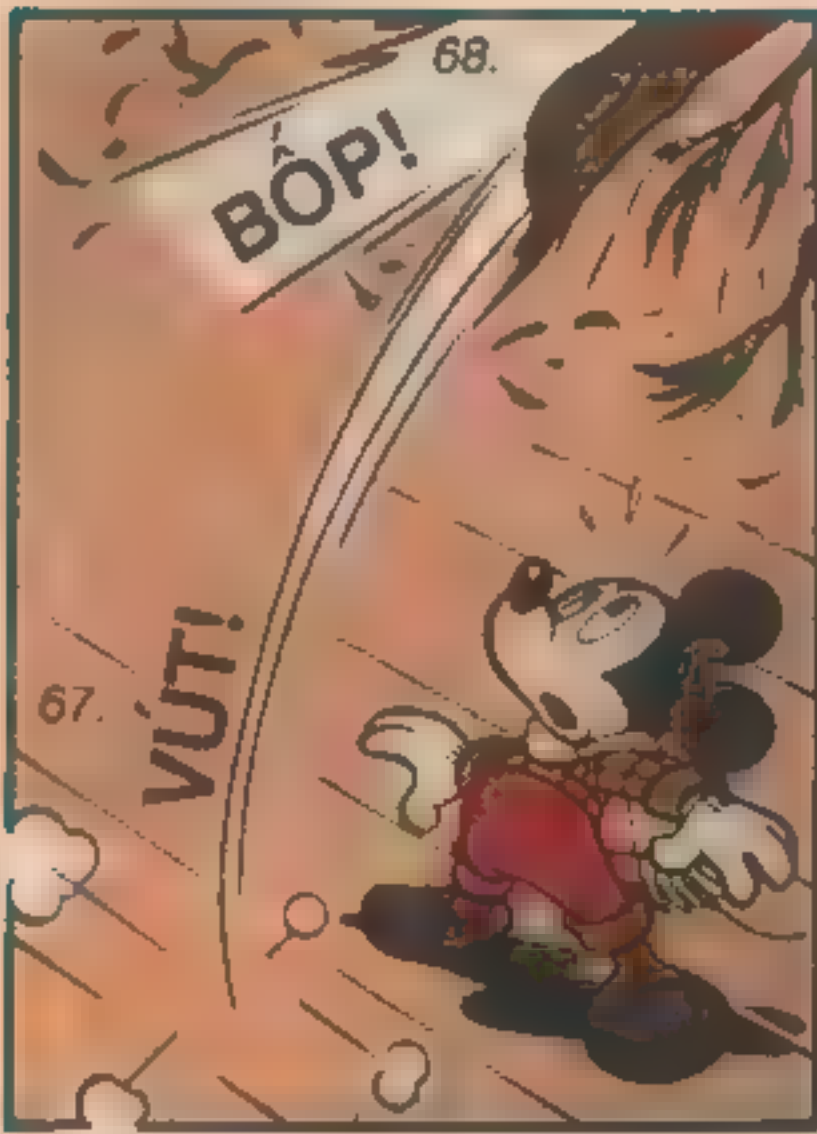
54. You'll get your hanging Christmas tree before you know it, Mick, just wait and see! 55. Well, I'm fresh out of great ideas at the moment, so you're welcome to try anything! 56. We'll just take your rope, like so! 57. Huh?



58. And then up to the skylight! 59. Be careful up there! 60. Now grab the rope, Mickey! 61. I've got it! Y'know, Goofy, you can be pretty smart sometimes!



62. I've tied it to the tree! Now pull it up slowly and I'll tell you when to stop! 63. Okay, Mick! 64. Uh oh! These shingles are slippery! 65. YIIIIPE! 66. I should've known this would happen!



67. SWIISH! 68. THONK! 69. Sigh! That's the last of the needles! 70. Gawrsh! I shore am glad snow's soft!



71. Shortly — 72. Maybe it's not as pretty as it once was, but let's see what a few ornaments can do! 73. I'm sure it's going to look swell! Let's get to work! 74. Meanwhile — 75. I hope you remembered to shut the kitchen window and lock the front door, Barney! 76. But we were just going down to the grocery store! 77. Have you forgotten about all the burglaries around here lately? 78. Oh no! Look, Gloria! Somebody has broken into our cabin!



79. EEEK! 80. Wh-who are you?! And what's that?! 81. Eh? 82. Several explanations later — 83. Sob! I cleaned the cabin just before we left, and now look at it! 84. But we thought this was Minnie's cabin! 85. Yup! 'Cause it says number nine on the fence post! Let me show you!



86. Meanwhile, not far away — 87. I know you've told me before, Perry, but could you tell me again? Why are we dragging a Christmas tree behind our snowmobile? 88. 'Cause it wipes out our tracks, you lamebrain! It's an old Indian trick! 89. VROOOM!



90. Oh yeah! That's what got me confused! I didn't know the Indians even had Christmas trees! 91. Never mind! Look! There's another cabin! I'll just turn off the motor! 92. We let the snowmobile coast so we don't make any noise! 93. Look at that busted window! Breaking into this joint's gonna be easy!



94. In front of the cabin — 95. Ulp! Looks like we goofed, Mickey! It is number six! 96. Well, folks, it does seem to be your cabin, all right! (Ulp!) C'mon, Goofy, we've got some cleaning to do! 97. Don't just stand there, Jerry! Help me find some valuable stuff to swipe! 98. Give me a sec! Seein' this Christmas tree all decorated an' pretty brings back memories of my childhood! (Sob!)



99. Shut up! Somebody's at the door! 100. I'll make us some tea while you're cleaning up! 101. We're just glad that it was you in our cabin instead of those terrible burglars we've been hearing about!



102. Chẳng phải tụi mày ngẫu nhiên đề cập tới tụi tao đó chứ?! Tất cả đứng yên! 103. Ôi!



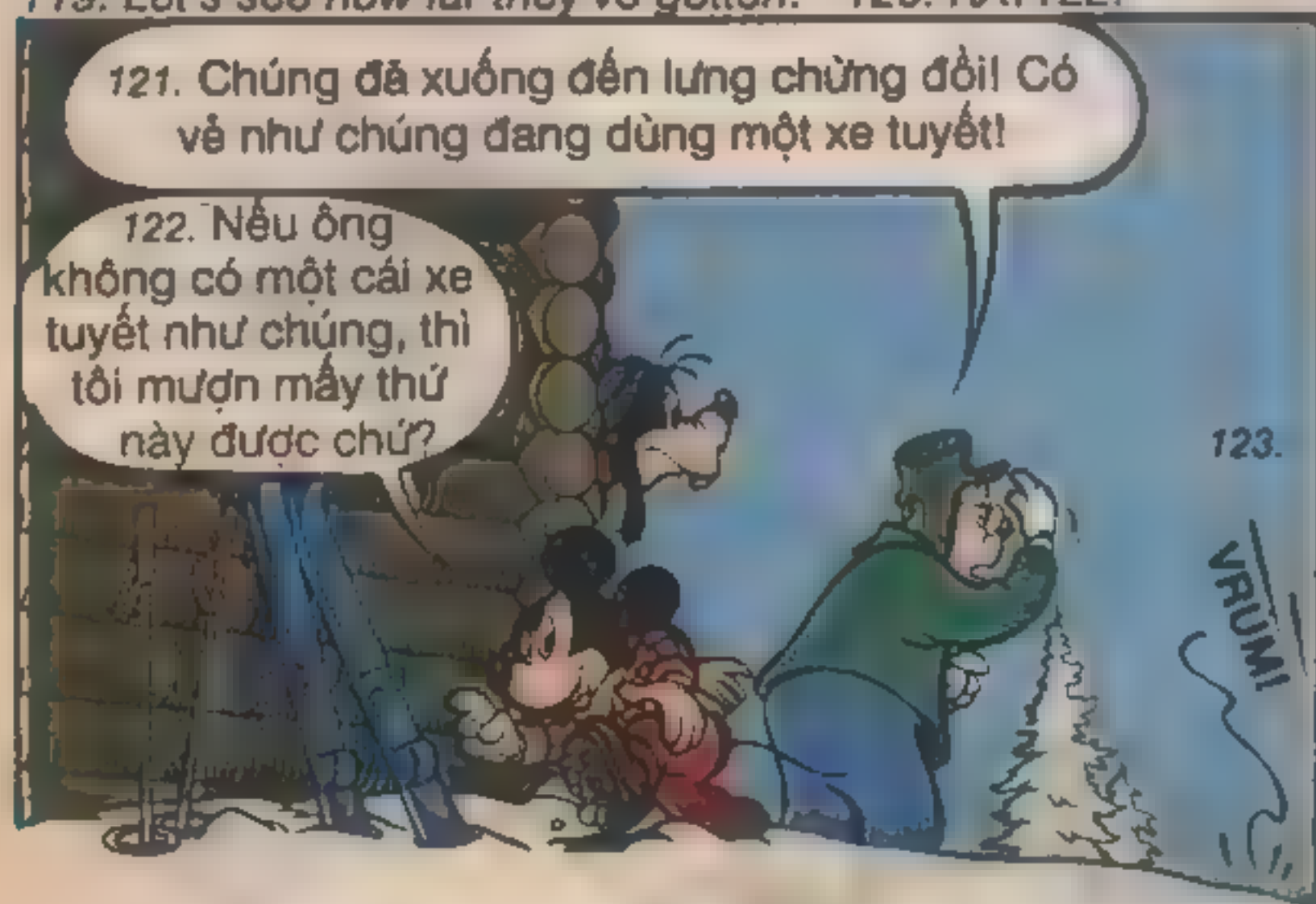
104. Tụi mày sẽ không thoát khỏi vụ này đâu! 105. Bộ mày không nghĩ ra được câu nói nào mới mẻ hơn sao hả, thằng còi? Được rồi, mọi người! Vào trong tủ!



106. Moments later — 107. You'll go to jail for this! 108. Aw, you've been reading too many detective comics! 109. I've got their wallets and watches and stuff, Jerry! Let's scram! 110. Okay! I'll be right there, Perry! (Sigh) 111. BANG! BANG!



112. Hey! What are you doing? 113. Gee, I'm sorry, Ma'am! 114. It's kinda crowded in here! Ouch! 115. Sorry, Goofy! I was just trying to... 116. I can't see a thing! 117. Here we go! It's amazing what you can do with a dustpan! 118. CREAK!



121. They're already halfway down the hill! Sounds like they're using a snowmobile! 122. If you don't have a snowmobile, too, could I borrow these? 123. VROOOOOOM! 124. Sure, go ahead! But do you think you can catch up with them on skis?!



125. Well, it's downhill, so it's worth a try!



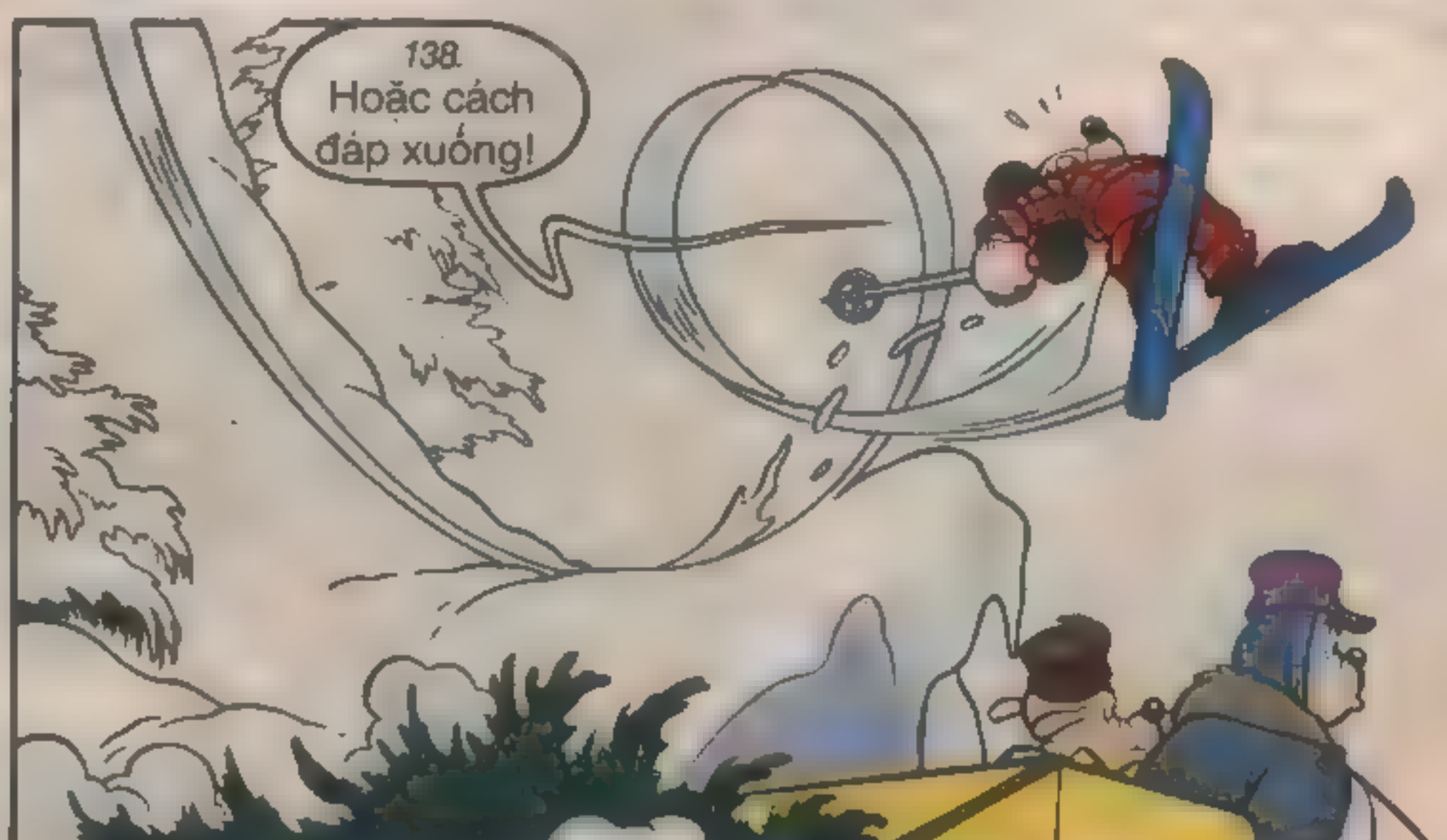
126. It'd help if I could follow their tracks, so how come I can't find any?! 127. Because of Perry's Indian trick, of course, but — 128. Garlands! Ornaments! Paper hearts! I've had enough of your sappy sentimental Christmas junk! 129. Hey! Watch out!



130. When we get back to the hideout and divvy up the loot, you can have the decorations for your share! 131. (Grumble) What's left of them! 132. Yippee! I'd almost forgotten how much fun it is to ski! 133. But I can't forget why I'm here! 134. Hey! That garland looks familiar!



135. And I made that paper heart myself! I must be on the right track! 136. I don't know why they decorated the hillside like a Christmas tree, but it sure makes it easy to follow them!



137. Yipe! I hope I can find a way to stop! 138. Or ■ way to land!

SÓI CON

Phần thưởng Giáng sinh

Người dịch: NHẬT HỒNG



1. Bố ơi, sắp 19 sinh rồi! Chỉ vài ngày nữa thôi là Bố con mình sẽ ăn mừng Giáng sinh như thế nào hở?

2. Giáng sinh gì, đáng ghét! CỰC KỲ ĐÁNG GHÉT!

3. ĐẬU

1. Pop, Christmas is closing in! Only a few days to go! How are we going to celebrate it? 2. Christmas, bah! Double BAAH! 3. Beans



4. Bố ghét vụ đó lắm! Bố con mình sẽ chẳng ăn mừng gì tất!

5. Ồi, Bố, đừng có bức mình lên như vậy! Bố biết là con khoái Giáng sinh mà!



7. (Ồi!) Vấn đề là ở chỗ chả bao giờ có thêm mời Bố tới dự tiệc Giáng sinh hết!

4. I hate it! We're not going to celebrate at all! 5. Aw, Pop, don't get upset! You know I love Christmas! 6. Beans 7. (Sigh!) The problem is that nobody ever invites Pop to a Christmas party!



8. Rất vui được gặp cậu, Sói con à! Cậu có muốn cùng tụi tớ mừng lễ Nửa đêm không(*)?

9. Ồi cảm ơn nha! Tớ thích lắm đó!



10. Nhưng... ơ... nếu tớ yêu cầu các cậu mời cả Bố tớ nữa thì có bất lịch sự lắm không!?

11. Bố cậu hà?! Để rồi bọn tớ sẽ trở thành món chính cho bữa Giáng sinh ấy à!?

8. Good thing we met you, Li'l Wolf! Would you like to spend Christmas Eve with us this year? 9. Oh, thanks! I'd love to! 10. But... er... would it be impolite to ask you to invite Pop as well? 11. Your father?! And become the main Christmas dish ourselves!?

(*) Christmas Eve: tức là Lễ Nửa đêm 24-12, mừng Chúa sinh ra đời



12. (Sob!) They're right, of course! How can I expect the pigs to trust my father?! 13. By the way, we'll be down at Steep Cliff if you want to play! 14. Maybe they'll have confidence in him if he did something good for a change?!



15. Pop! POP! 16. Arg! If that boy's going to babble about Christmas again, I'll... 17. Beans 18. Have you heard? Brer Bear has lost something on Steep Cliff! We must help find it! 19. No way, son! I'm not into charity! 20. Beans



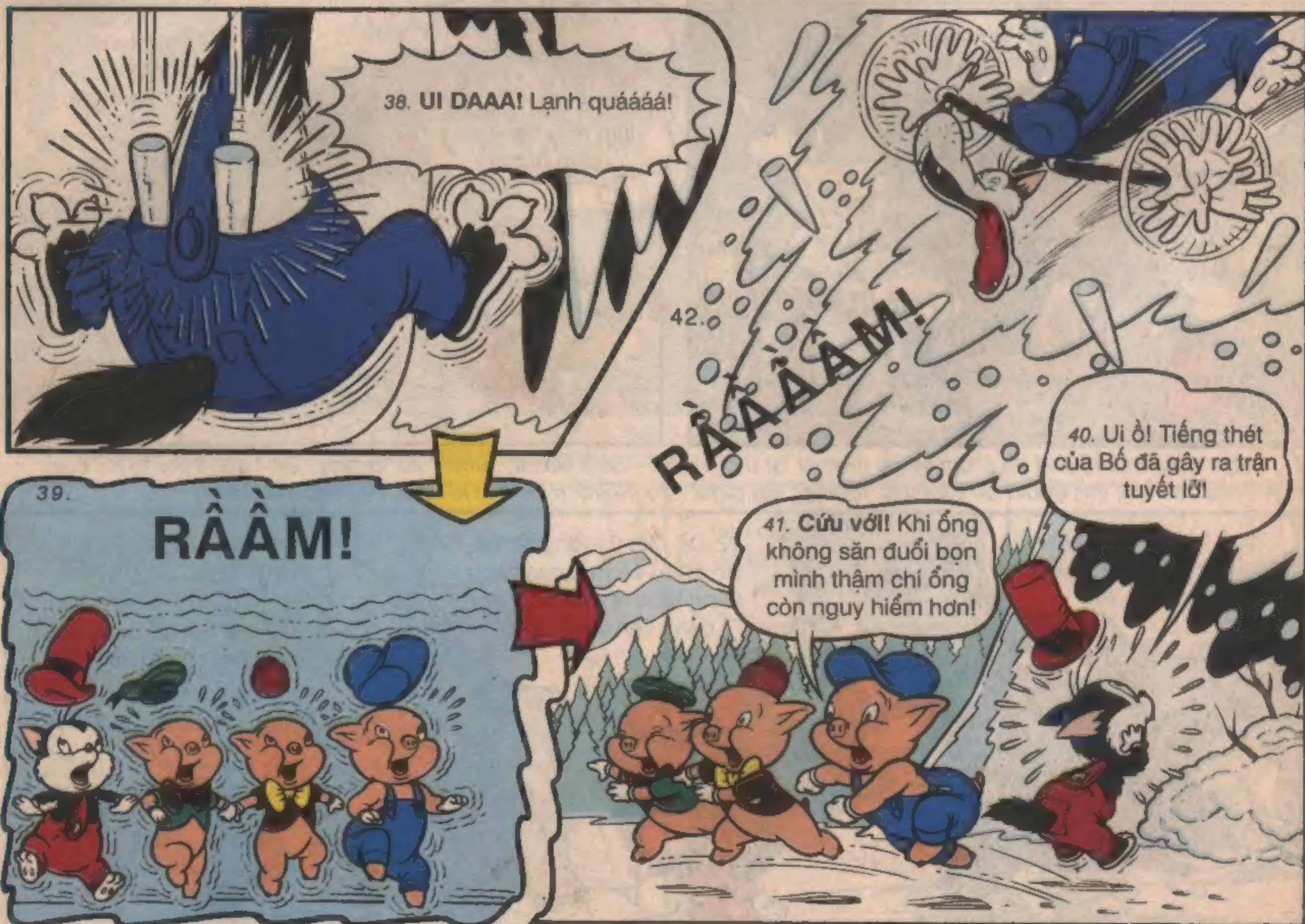
21. But, it's his wallet, and he promised a reward for the finder! 22. A wallet, huh?! 23. Beans 24. I don't like to tell even little white lies, but this could be a way to impress the pigs! 25. Never mind the reward, I'll keep the wallet!



26. Aha! The pigs are here! Maybe I should forget about the wallet and... 27. That would be a stupid idea, Pop! You can buy all the food you want with the reward money! 28. The Big Bad Wolf! Watch out, brothers!



29. Haven't got time for you right now, little porkchops! 30. What's he up to, Li'l Wolf? 31. He's only being helpful! You can come back! 32. Old Mrs. Badger has lost her mittens and Pop is trying to find them for her! 33. Incredible! 34. Big Bad Wolf doing good deeds!? What's happened to him? 35. I'm almost there! Strange place to lose a wallet! 36. CRACK! 37. TINKLE!



38. YEEOW! It's C...c... cold! 39. RUMBLE! 40. Uh-oh! Pop's scream triggered off an avalanche! 41. Help! He's even more dangerous when he's not chasing us! 42. ROOUUMBLE!



43. Ungh! 44. FOMPI!



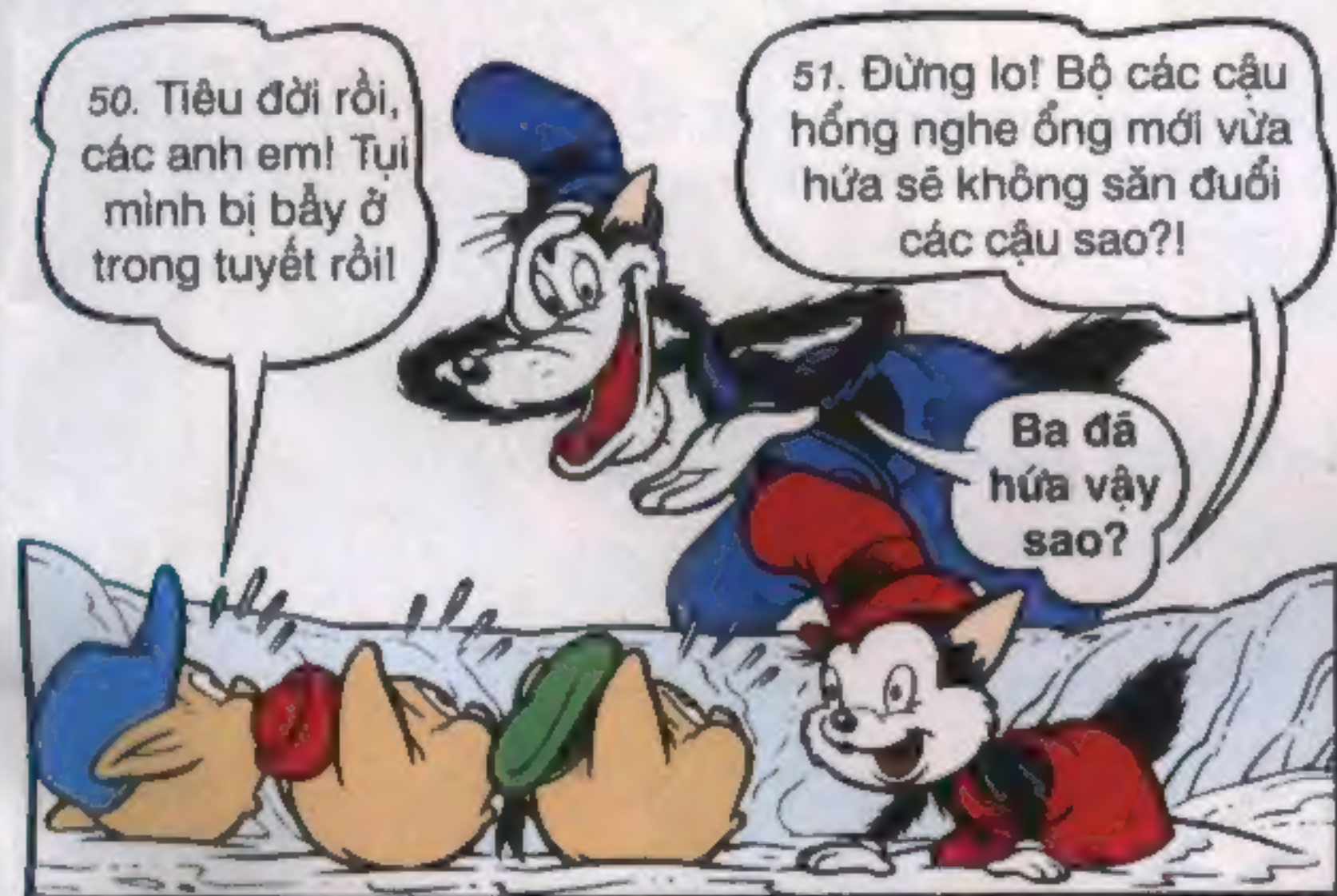
45. Chết tiệt! Giờ thì mình sẽ chả bao giờ tìm thấy cái ví tiền đó nữa! 46. (Ồi!) Thằng Sói Con đâu rồi cả? Nó và cả lũ heo nữa... đã bị chôn vùi dưới cả đồng tuyết này!



47. Mình phải tìm ra thằng con bé bỏng của mình! Mình hứa sẽ không săn đuổi lũ heo nữa... ít nhất là không trong tuần này!



48. Rất vui được gặp Bó! 49. Con tuiii!



50. Tiêu đời rồi, các anh em! Tụi mình bị bẫy ở trong tuyết rồi! 51. Đừng lo! Bộ các cậu hồng nghe ông mới vừa hứa sẽ không săn đuổi các cậu sao?!



52. Did I? 53. I'm impressed Mr. Wolf! So, no chasing us during Christmas, right?! 54. Er... I suppose so... 55. Hurry! This is going to be the best Christmas ever!



56. Nhân thế, xin cảm ơn bác đã cứu bọn cháu! Thế bác có thích ăn gà tây vào đêm Giáng sinh với bọn cháu không? 57. Gà tây, hả? Nghe cũng hồng đến nỗi tẹt đấy chứ! (Ưc!) 58. Ồi, Bó ơi, rốt cuộc Bó cũng nhận được phần thưởng!



59. THE END

• Chịu trách nhiệm xuất bản : LÊ HOÀNG • Chịu trách nhiệm bản thảo : NGUYỄN ĐÌNH NAM • Biên tập : NGUYỄN TRÍ CÔNG
 • Mỹ thuật và bìa 1 : CÔNG TY NGUYỄN VĂN VINH • In tại Xưởng in Báo Sài Gòn Giải Phóng Hoa văn theo số đăng ký KHXB: 1031/30 do Cục Xuất bản cấp ngày 22-11-1997 và Giấy TNKHXB số 120/99. In xong và nộp lưu chiểu tháng 12-1999 • Phát hành tại: 10 Trương Định, Q. 1, TPHCM - ĐT: 8245314 • Liên hệ quảng cáo : PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742 Giá : 4.000 đ

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 153

Phát hành ngày 27-12-1999

Với các câu chuyện



✓ Cá cược đầu năm

Trước thềm năm 2000, chú cháu nhà Donald chuẩn bị đưa ra những quyết tâm sẽ thực hiện trong năm mới. Donald có tật chuyện gì cũng "cá độ" còn bọn nhóc là những chuyên gia nghịch ngợm! Hai bên đề nghị nhau trong năm mới quyết tâm bỏ các tật xấu đó. Và "vụ cá cược" cuối cùng trước khi bước qua năm 2000 chính là: ai không giữ lời hứa sẽ phải rửa chén suốt năm! Câu chuyện tiếp diễn với tiết tấu rất nhanh, đây những tình tiết khôi hài khi chú cháu nhà Donald ai cũng muốn "vớt một cú chót" trước khi ép mình thực hiện lời hứa cho năm 2000.

✓ Phát minh kỳ quái

Mickey và đồng đủ bạn bè đang vui vầy trong buổi cơm tất niên thì ông hàng xóm mới bước sang mượn nào là bột mì, rồi trứng... với số lượng rất lớn! Mà thái độ ông ta kỳ cục làm sao ấy! Sinh nghi, cả bọn lén theo xem thử thì thấy ông này đang chế tạo Người Bánh Gừng khổng lồ. Thế rồi, Người Bánh Gừng của ông ta "sống dậy" bắt đầu cho một cuộc náo loạn ở trung tâm Duckburg...

✓ Lời hứa trước giao thừa

Cái tính dễ nổi nóng của Donald có thể nói là nổi tiếng khắp thành phố! Nhân cơ hội sắp bước qua năm mới, Daisy "đổ dành" anh ta đưa ra lời hứa quyết tâm cải thiện tính tình. Thật xui xẻo làm sao, lời hứa vừa thốt ra xong thì cái anh chàng Launchpad "ăn hồng coi nổi, ngồi hồng coi hướng" gì hết dẫn xác tới! Những trò hư hại Launchpad gây ra cho Donald e rằng "Thượng đế cũng phải nổi khùng"...

*Chúc tất cả bạn đọc Donald và bạn hieu bước vào năm 2000
với nhiều thành công và hạnh phúc!*



© Disney Enterprises.

Sigron Times Group
hợp tác phát hành với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng phân phối
của Walt Disney Company
Sigron Times Group